

小书虫读经典



The
Adventures Of
Pinocchio

木偶奇遇记

| 全译本 |

[意] 卡洛·科洛迪 著
刘月樵 译

作家出版社

木偶奇遇记

[意] 卡洛·科洛迪 著

刘月樵 译

作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

木偶奇遇记 / (意) 科洛迪著; 刘月樵译. — 北京:
作家出版社, 2015. 9
(小书虫读经典)
ISBN 978-7-5063-8106-2

I. ①木… II. ①科… ②刘… III. ①童话—意大利
—近代 IV. ①I546.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第142123号

木偶奇遇记

作 者: [意] 卡洛·科洛迪

译 者: 刘月樵

责任编辑: 王 旻

装帧设计: 北京高高国际文化传媒有限责任公司

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里10号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuoja@zuoja.net.cn

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷: 北京时捷印刷有限公司

成品尺寸: 148 × 210

字 数: 157千

印 张: 6.75

版 次: 2015年9月第1版

印 次: 2015年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-8106-2

定 价: 21.00元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

好孩子总是说真话。

——卡洛·科洛迪

名家谈读书

余秋雨 阅读的最大理由是想摆脱平庸，早一天就多一份人生的精彩；迟一天就多一天平庸的困扰。

季羡林 书是事关人类智慧传承的大事，这样一来，读书不是“天下第一好事”又是什么呢？

王蒙 读书是一种风度，读书要趁早，要超前读书，多读经典。

于丹 生活就是一锅滚开的水，它一直都在煎熬你，问题是你自己以什么样的质地去接受煎熬，最终会看到不同的结果。读书就是干这个的，就是滋养自己。

贾樟柯 我们心灵敏感之程度，或洞悉人情世故的经验，很多都来自阅读。

杨澜 读书可以增加一个人的底气，也许读过的东西有一天会全部忘掉，但正是这个忘掉的过程，塑造了一个人的知识结构和举止修养。

鲁迅 读书无嗜好，就能尽其多。不先泛览群书，则会无所适从或失之偏好，广然后深，博然后专。

孔子 学而不思则罔，思而不学则殆。

高尔基 我读书越多，书籍就使我和世界越接近，生活对我也变得越加光明和有意义。

歌德 读一本好书，就是和许多高尚的人谈话。

莎士比亚 书籍是人类知识的总结。书籍是全世界的营养品。

普希金 读书是最好的学习。追随伟大人物的思想，是最富有趣味的一门科学。

培根 读书使人充实，讨论使人机智，笔记使人准确，读史使人明智，读诗使人灵秀，数学使人周密，科学使人深刻，伦理使人庄重，逻辑修辞使人善辩。凡有所学，皆成性格。

“小书虫读经典”著名翻译家 简介

吴钧陶 中国作家协会会员，上海翻译家协会理事，曾为上海太平洋出版公司编辑，人民文学出版社上海分社及上海译文出版社编审。

白 马 中国作家协会会员，浙江大学传媒与国际文化学院副教授、国际文化学系副主任，著名翻译家。

张友松 著名翻译家，在鲁迅的推荐下曾任上海北新书局编辑，建国后任《中国建设》编辑。张友松先生是马克·吐温中文译本第一人。

宋兆霖 著名翻译家，中国作家协会会员，迄今已出版文学译著五十多种，2000余万字，译著曾多次获奖。

刘月樵 中国翻译协会表彰“资深翻译家”，中国意大利文学研究会理事，中国国际广播电台意大利语部译审，著名翻译家。

晏 榕 著名翻译家，文学博士，教育部人文社科基金项目主持人，主要从事东西方诗学及文化理论研究。

李自修 山东师范大学外国语学院教授，毕业于北京大学西语系，曾任教美国旧金山州立大学。

- 傅 霞** 上海外国语大学博士，浙江理工大学外国语学院副教授，著名翻译家。
- 管筱明** 湖南省作家协会会员，中南出版传媒集团资深编审，翻译著述颇丰，尤以法语为主。
- 黄水乞** 厦门大学国贸系教授，著名翻译家。
- 姜希颖** 浙江大学英语语言文学硕士，浙江外国语学院英语教师，主要从事美国文学、美国现代主义诗歌研究。
- 王晋华** 英美文学硕士，中北大学外语系教授、硕士生导师，英美文学研究与译著多部。
- 王义国** 文学翻译家，教授，英美文学研究和译著多部。
- 杨海英** 浙江省作家协会会员，北京大学硕士，主要从事新闻工作和文学翻译。
- 姚锦镨** 著名翻译家，任教于浙江大学，主要从事英、俄语文学翻译工作，译著颇丰。
- 张炽恒** 外国文学译者，上海翻译家协会会员。
- 周 露** 外国文学译者，俄罗斯语言文学硕士，浙江大学外语学院俄语副教授。

种好处女地

——“小书虫读经典”总序

梅子涵

儿童并不知道什么叫经典。在很多儿童的阅读眼睛里，你口口声声说的经典也许还没有路边黑黑的店里买的那些下烂的漫画好看。现在多少儿童的书包里都是那下烂漫画，还有那些迅速瞎编出来的故事。那些迅速瞎编的人都在当富豪了，他们招摇过市、继续瞎编、继续下烂，扩大着自己的富豪王国。很多人都担心呢！我也担心。我们都担心什么呢？我们担心，这是不是会使得我们的很多孩子成为一个个阅读的小瘪三？什么叫瘪三，大概的解释就是：口袋里瘪瘪的，一分钱也没有，衣服破烂，脸上有污垢，在马路上来荡去。那么什么叫阅读瘪三呢？大概的解释就是：没有读到过什么好的文学，你让他讲个故事给你听听，他一开口就很认真地讲了一个下烂，他讲的时候还兴奋地笑个不停，脸上也有光彩。可是你仔细看看，那个光彩不是金黄的，不是碧绿的，不是鲜红的。那么那是什么的呢？你去看看那是什么的吧，仔细地看看，我不描述了，总之我也描述不好。

所以我们要想办法。很多很多年来，人类一直在想办法，让儿童们阅读到他们应该阅读的书，阅读那些可以给他们的记忆留下美丽印象、久远温暖、善良智慧、生命道理的书。那些等他们长大以后，留恋地想到、说起，而且同时心里和神情都很体面的书。是的，体面，这个词很要紧。它不是指涂脂抹粉再出门，当然，需要的脂粉也应该；它不是指穿着昂价衣服上街、会客，当然，买得起昂价也不错，买不起，那就穿得合身、干干净净。我现在说的体面是指另一种体面。哪一种呢？我想也不用我来解释吧，也许你的解释会比我的更恰当。

生命的童年是无比美妙的，也是必须栽培的。如果不把“经典”往这美妙里栽培，这美妙的童年长着长着就弯弯曲曲、怪里怪气了。这个世界实在是不应当有许多怪里怪气、内心可恶的成年人的。这个世界所有的让生命活得危险、活得可怜、活得很多条道路都不通罗马的原因，几乎都可以从这些坏人的脚印、手印，乃至屁股印里找到证据。让他们全部死去、不再降生的根本方法究竟是什么，我们目前无法说得清楚，可是我们肯定应该相信，种好“处女地”，把真正的良种栽入童年这块干净土地，是幼小生命可以长好、并且可以优质成长的一个关键、大前提，一个每个大人都可以试一试的好处方，甚至是一个经典处方。否则人类这么多年来四面八方的国家都喊着“经典阅读”简直就是瞎喊了。你觉得这会是瞎喊吗？我觉得不会！当然不会！

我在丹麦的时候，曾经在安徒生的铜像前站过。他为儿童写过最好的故事，但是他没有成为富豪。铜像的头转向左前方，安徒

生的目光童话般软和、飘渺，那时他当然不会是在想怎么成为一个富豪！陪同的人说，因为左前方是那时人类的第一个儿童乐园，安徒生的眼睛是看着那个乐园里的孩子们。他是看着那处女地。他是不是在想，他写的那些美好、善良的诗和故事究竟能栽种出些什么呢？他好像能肯定，又不能完全确定。但是他对自己说，我还是要继续栽种，因为我是一个种处女地的人！

安徒生铜像软和、飘渺的目光也是哥本哈根大街上的一个童话。

我是一个种处女地的人。所有的为孩子们出版他们最应该阅读的书的人也都是种处女地的人。我们每个人都应当好好种，孩子们也应当好好读。真正的富豪，不是那些瞎编、瞎出下烂书籍的人，而应当是好孩子，是我们。只不过这里所说的富豪不是指拥有很多钱，而是指生命里的优良、体面、高贵的情怀，是指孩子们长大后，怎么看都是一个象样的人，从里到外充满经典气味！这不是很容易达到。但是，阅读经典长大的人会渴望自己达到。这种渴望，已经很经典了！



作者像



“我是会说话的蟋蟀，我住在这屋子里有一百多年了。”

——第四章

译本序

卡洛·科洛迪，原名卡洛·洛伦齐尼，1826年出生在意大利托斯坎纳地区一个叫科洛迪的小镇，他的笔名便是由此而来。科洛迪精通法文，做过翻译，也曾写过许多短篇小说、随笔、评论，而最著名的要数他写给孩子们看的童话故事。这些童话充满想象力，人物形象栩栩如生，情节曲折动人，为他赢得了巨大声誉。

《木偶奇遇记》一书创作于1881年，最早以《一个木偶的故事》为名发表在《儿童日报》上。当时的科洛迪编写此童话是为了偿还债务，在他给《儿童日报》的社长的字条中这样说过：“我寄给你的这些稿子，只不过是幼稚可笑的小玩意儿罢了。你可随意处理，如要采用，我可以继续写下去。”没有料到的是，这“幼稚可笑的小玩意儿”却引起了大小读者们的极大关注，这篇童话一直连载了三年，期间科洛迪曾一度想停止连载，却遭到了读者们的“强烈反对”。最终，这本童话成了科洛迪最知名的作品。意大利人甚至将《木偶奇遇记》与但丁的《神曲》和薄伽丘的《十日谈》相提并论，看作是意大利最重要的文学瑰宝之一。

《木偶奇遇记》蕴含的道理十分简单。故事依托一个木偶人的形象向小读者演绎了一个人从不完美走向完美、从不幸走向幸福的曲折经历。故事看似荒诞，却影射了无比真实的人生。在故事中，作者借用蟋蟀、人类、仙女等的口吻，讲述了很多人生的哲理和准则，这些道理看似简单，却并非人人可以做到。

《木偶奇遇记》通过匹诺曹的种种曲折、离奇的经历，表现了小木偶善良、天真而又顽皮、任性的真实品质，并通过动人的故事情节教育儿童要抵御种种诱惑，做一个诚实、听话、爱学习、爱劳动的好孩子。科洛迪成功地塑造了匹诺曹这一闻名世界的形象，这个一撒谎鼻子就会变长的小木偶的故事打动了数代读者，被无数次改编成电影、舞台剧、动画片，也成为全世界父母最爱给孩子们讲述的故事之一。

The Adventures of Pinocchio



目 录

1	第一章
4	第二章
8	第三章
13	第四章
16	第五章
19	第六章
22	第七章
27	第八章
31	第九章
35	第十章
39	第十一章
43	第十二章
49	第十三章
54	第十四章

58	第十五章
62	第十六章
67	第十七章
73	第十八章
79	第十九章
83	第二十章
87	第二十一章
91	第二十二章
95	第二十三章
101	第二十四章
108	第二十五章
112	第二十六章
116	第二十七章
124	第二十八章
130	第二十九章
139	第三十章
146	第三十一章
154	第三十二章
162	第三十三章
172	第三十四章
180	第三十五章
186	第三十六章